

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «27» <u>марта</u> 2020 г. № <u>7</u> Зав. кафедрой <u>М.А.</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К. Мазунова</u> / Мазунова Л.К.
---	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы видеоперевода**

Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

**Программа магистратуры**

Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Перевод и переводоведение

Квалификация  
Магистратура

Форма обучения:  
очная, очно-заочная


Разработчик (составитель) к. филол.н., ст. преп. Бакиев А.Г., к. филол.н., доц. Филимонова Е.А.	<u>А.Г. Бакиев</u> / Бакиев А.Г.
	<u>Е.А. Филимонова</u> / Филимонова Е.А.

Для приема: 2020 года

Уфа 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения,  
протокол № 7 от «27» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
4.3. Рейтинг-план дисциплины	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка	ОПК-1 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
	Знать: понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-32 готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
Умения	Уметь: правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка	ОПК-1 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
	Уметь: использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной	ПК-32 готовность использовать понятийный аппарат философии,	

	лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач	теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка	ОПК-1 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
	Владеть: понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32 готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы видеоперевода» относится к вариативной части профессионального цикла и входит в раздел дисциплины по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

**Цель** дисциплины формирование профессиональных компетенций, умений и навыков перевода текста в компьютерном видеоредакторе.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в бакалавриате, при изучении дисциплин: Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, и др. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития лингвистической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: профессионально-ориентированный перевод, предпереводческий анализ текстов средств массовой информации, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская), методика преподавания иностранных языков и т.п.).

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК- 1** - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на	Обучающийся знает систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях	Обучающийся демонстрирует хорошее знание системы лингвистических знаний, включающих	Обучающийся демонстрирует отличное знание системы лингвистических знаний, включающих в себя знание

		всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	х в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет пользоваться лингвистическими знаниями, включающим и в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Обучающийся не умеет пользоваться лингвистическими знаниями, включающим и в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Обучающийся демонстрирует хорошее умение использования лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Обучающийся демонстрирует отличное умение использования лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками применения системы лингвистических знаний, включающих в себя знание основных	Обучающийся владеет навыками применения системы лингвистических знаний, включающих в себя знание основных	Обучающийся демонстрирует хорошее владение навыками применения системы лингвистических знаний,	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками применения системы лингвистических знаний,

		явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
--	--	--	--	--	---

**ПК- 32** - готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся в достаточном объеме знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся демонстрирует хорошее знание понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации	Обучающийся демонстрирует отличное знание понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения



			ьных задач	ии для решения профессиональных задач	профессиональных задач
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся демонстрирует достаточное умение применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся демонстрирует хорошее умение применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся демонстрирует отличное умение применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками творческого использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации	Обучающийся демонстрирует достаточное владение навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации	Обучающийся демонстрирует хорошее владение навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), текущий контроль – максимум 5 баллов; рубежный контроль – максимум 5 баллов, поощрительные баллы – максимум 5.

Шкалы оценивания:

Неудовлетворительно – 2 балла

Удовлетворительно – 3 балла

Хорошо – 4 балла

Отлично – 5 баллов

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знание содержания основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка	ОПК-1	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа
	Знание понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-32	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	Умение правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка	ОПК-1	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа
	Умение использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа
3-й этап Владеть	Владение навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка.	ОПК-1	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная

навыками			контрольная работа
	Владение понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа

### 1. Пример вопросов для дискуссии для **группового опроса**

**1. ОПК- 1** - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

**2. ПК- 32** - готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

#### *Критерии оценки группового опроса:*

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

2. Вопросы для рубежной **письменной контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий.

#### **Пример рубежной письменной контрольной работы:**

Christmas trees are used on both surface and subsea wells. It is common to identify the type of tree as either "subsea tree" or "surface tree". Each of these classifications has a number of variations. Examples of subsea include conventional, dual bore, mono bore, TFL (through flow line), horizontal, mudline, mudline horizontal, side valve, and TBT (through-bore tree) trees. The deepest installed subsea tree is in the Gulf of Mexico at approximately 9,000 feet (2,700 m). (Current technical limits are up to around 3000 metres and working temperatures of -50°F to 350°F with a pressure of up to 15,000 psi.)

The primary function of a tree is to control the flow, usually of oil or gas, out of the well. (A tree may also be used to control the injection of gas or water into a non-producing well in order to enhance production rates of oil from other wells.)

When the well and facilities are ready to produce and receive oil or gas, tree valves are opened and the formation fluids are allowed to go through a flowline. This leads to a processing facility, storage depot and/or other pipeline eventually leading to a refinery or distribution center (for gas). Flow lines on subsea wells usually lead to a fixed or floating production platform or to a storage ship or barge, known as a floating storage offloading vessel (FSO), or floating processing unit (FPU), or floating production, storage and offloading vessel (FPSO).

A tree often provides numerous additional functions including chemical injection points, well intervention means, pressure relief means, monitoring points (such as pressure, temperature, corrosion, erosion, sand detection, flow rate, flow composition, valve and choke position feedback), and connection points for devices such as down hole pressure and temperature transducers (DHPT). On producing wells, chemicals or alcohols or oil distillates may be injected to preclude production problems (such as blockages).

### ***Критерии оценки рубежной письменной контрольной работы:***

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

3. Перечень вопросов для **индивидуальных заданий** по дисциплине (темы эссе, рефератов, докладов, презентаций, проектов, творческих заданий):

1. Теория видеоперевода как вида двуязычной коммуникативно- речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
5. Анализ процессов видеоперевода.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе видеоперевода.
7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
8. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.

9. Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста.

10. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.

12. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.

**Критерии оценки (в баллах) индивидуальных заданий**

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему отличное умение применять знания основ видеоперевода на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;

- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание основ видеоперевода, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 2 балла выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

4. **Экзамен** является формой контроля по дисциплине «Основы видеоперевода»

В результате освоения данной учебной дисциплины студент должен знать общие принципы и проблемы видеоперевода, специальную техническую терминологию. Студент должен приобрести навыки видео перевода, свертывания и развертывания информации при составлении аннотаций и рефератов.

**Образец экзаменационного билета:**

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ Дисциплина «Основы видеоперевода»</p> <p><b>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</b></p>		<p>УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения д.ф.н., проф. Морозкина Е.А. « _____ » _____ 2017 г.</p>
<p>1. <i>Практическое задание</i> <i>Выполните перевод диалога</i></p> <p>2. <i>Практическое задание</i> <i>Выполните перевод презентации</i></p>		

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Основы видеоперевода»:

оценка **«отлично»** выставляется студенту, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

оценка **«хорошо»** выставляется студенту, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## **1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98 - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (05.11.2018).
2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (05.11.2018).

#### **Дополнительная литература:**

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (05.11.2018).

2. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591> (05.11.2018).

3. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> (05.11.2018).

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014
3. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education
4. SDL Trados Studio 2011 Professional
5. Adobe Audition CS6 5 AcademicEdition License International English Multiple

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет, Аудитория № 10 (лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19,</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №10</b> Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт.; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт.; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8;</p>

<p>лит. А, А1)  <b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)  <b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)  <b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius I30X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6  Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.  <b>Аудитория №13</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
---	-------------------------------	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Основы видеоперевода» на 1 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	8/ 288
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	218,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету	36

Форма контроля: экзамен, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)			Задания по самостоятельной работе студентов			Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	<b>Модуль 1:</b> - Анализ процессов видеоперевод. - Понятие вероятностного прогнозирования. - Избыточность звуковой материи языка. - Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл. - Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе видеоперевод.	6	6	-	70	Основная литература: 1 Доп. литература: 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа
2.	<b>Модуль 2:</b> - Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа. - Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в	6	6	-	70	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа

	последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь. - Вероятностно-прогностическая модель видеоперевода							
3.	Модуль 3: Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.	4	4	-	78,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>	16	16	-	218,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Основы видеоперевода» на 1 семестр

Форма обучения: очно-заочная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	6/ 216
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	21,2
лекций	10
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	167,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету	27

Форма контроля: экзамен, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	<b>Модуль 1:</b> - Анализ процессов видеоперевода. - Понятие вероятностного прогнозирования. - Избыточность звуковой материи языка. - Лингвистическое значение и экстралингвистически й смысл. - Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе видеоперевода.	2	2	-	50	Основная литература: 1 Доп. литература: 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа
2.	<b>Модуль 2: - Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно- семантического анализа.</b> - Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в	4	4	-	50	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа

	последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь. - Вероятностно-прогностическая модель видеоперевода							
3.	Модуль 3: Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.	4	4	-	67,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>	10	10	-	167,8			

